

“cruénto uno pede, gémitus édens dolórem cruciatúmque
 “vúlneris significántes. Primò adveniéntis færræ conspéc-
 “tu térritus, et pavefactus, hæsi ¹: sed póstquam introgrésus
 “leo in habitáculum illud, ut réipsa pátuít, suum, vidit me
 “prócul delitescéntem; mitis et mansuétus accéssit, ac su-
 “blátum pedem osténdere ac prorrígere, quasi opis peténdæ
 “grátiã visus est. Ibi ego spinam ingéntem vestígio pedis
 “ejus hæréntem revúlsi, conceptámque sániem vúlneris ínti-
 “mo expréssi ². Ille meã opérã ac medélã levátus, pede in
 “mánibus meis pósito recúbuit, ac quiévít. Ex eo die trién-
 “nium totum ego et leo in illa specu eódem victu víximus.
 “Nam mihi suggerébat eárum ³, quas venándo céperat, fe-
 “rãrum membra opimióra, quæ ego, quia ignis cópia non
 “érat ⁴, sole meridiáno térrens, edébam. Sed ubi me vitæ
 “illus ferinæ pertæsum est ⁵, leóne venátum profécto, reliqui
 “specum: et viam fermè trídú perménsus, a militibus visus,
 “apprehensúsque sum, et ad dóminum ex África Romam
 “dedúctos. Is me státim cuárvít rei capitális damnándum ⁶,
 “dandúmque ad béstias. Intélligo autem hunc quóque leó-
 “nem, póstquam ab eo discéssi, captum, et huc addúctum,
 “grátiã nunc mihi beneficii et medicínæ reférre ⁷.”

1. *Hæsi*, Me estuve quieto.

2. *Expressis que sanie conceptam vulnere intimo*, le saqué la materia que tenía dentro de la herida.

3. *Earum quas* . . . de las fieras que cazaba.—Nótese la belleza de la inversión *EARUM, quas venando ceperat*. *FERARUM*.

4. *Quia copia ignes non erat*, por no tener fuego.

5. *Sed ubi pertæsum es me vitæ illius ferinæ*, mas luego que me cansé de hacer aquella vida de fiera.—*Vitæ* es el complemento de *pertæsum est*: el sujeto está representado por la radical del verbo, y determinado por el genitivo *vitæ*, como si dijera: *tædium vitæ illius ferinæ tenuit me*. La misma construcción tienen los verbos *penitet*, *piget*, *pudet* y *miseret*.

6. *Is curavit me damnandum rei capitalis*, hizo que me sentenciaran á muerte.—El participio en *dus*, subordinado al verbo *curo* y sus equivalentes, designa la firme resolución de hacer que se cumpla ó ejecute la acción. *Curabo perficere mandata*, procuraré cumplir lo mandado. En el infinitivo es uno mismo el sujeto de los dos verbos, no así en el participio, cuya acción se supone que ha de ser ejecutada por otro.

7. *Referre nunc gratiam*, etc., me recompensa ahora, etc.—*Agere gratias* es simplemente dar las gracias de palabra; *Habere gratias*, con la intención, en virtud del agradecimiento de que nos hallamos po-

Hæc ubi dixit Andróclus, cunctis peténtibus, pœnã solú-
 tus, ac dimissus est leo: quoque ei suffrágiis pópuli est doná-
 tus. Póstea Andróclus, et leo ténuit loro revíctus, urbe to-
 tâ circùm tabérnas íbant ¹. Donabátur ære Andróclus: flóri-
 bus spargebátur leo: omnes ferè óbvií dicédant: “Hic est leo,
 hósper hómínis; hic est homo médicus leónis.”

LECCIONES MORALES,

TOMADAS DE LOS ESCRITOS DE LOS CLÁSICOS
 LATINOS.

I.

Excelencia y dignidad del hombre.

Ad hómínium commoditátes et usus tantum rerum ubertá-
 tem natúra largita est, ut ea, quæ gignúntur, donáta consúl-
 tó ² nobis, non fortúitò nata videántur: nec solúm ea, quæ ³,
 frúgibus atque baccis terræ fœtu profundúntur, sed étiam
 pécudes: quòd perspícuum sit ⁴, partim esse ad usum hómí-
 num, partim ad frúctum, partim ad vescéndum procreátas.
 Artes verò innumerábiles repértæ sunt, docénte natúrã:
 quam imitáta ratio, res ad vitam necessárias solérter conse-
 cuúta est.

Ipsum áutem hómínem éadem natúra non solúm celeritá-
 te mentis ornávit, sed étiam sensus, tanquam satéllites, attri-
 buit, ac núncios: et rerum plurimárum obscuras, nec sátis

seídos, *Referre gratias*, es mostrar reconocimiento pagando con otros beneficios los que hemos recibido nosotros.

1. *Ibant urbe totã circùm tabérnas*, iban recorriendo todas las tien-
 das de Roma.

2. *Consúltò*, expresamente, de intento.

3. *Nec solúm ea quæ*, etc., y no sólo las frutas y legumbres que pro-
 duce la fecunda tierra.

4. *Quòd perspícuum sit*, porque es evidente.

enodatas intelligentias, quasi fundamenta quædam scientiæ¹. Figuramque corporis hábilem et aptam ingenio humano dedit: nam cum cæteras animantes abjecisset ad pastum², solum hominem erexit ad cœlique conspectum excitavit. Tum speciem ita formavit oris, ut in ea penitus recónditos mores effingeret: nam et oculi nimis arguti, quemadmodum animo affecti simus loquuntur: et is, qui appellatur *vultus*³, qui nullo in animante esse, præter hominem, potest, indicat mores, cujus vim Græci norunt, nomen omnino non habent. Omitto opportunitates habilitatesque reliqui corporis, moderatióne vocis, orationis vim, quæ conciliatrix⁴ est humanæ máxime societatis. Cic. *De Leg. L. I. Cap. VIII y IX.*

II.

No está el sumo bien en los placeres.

Videmus in quodam volúcrium genere⁵ nonúlla indícia pietatis, cognitióne memoriam: in multis etiám disciplinam,

1 *Intelligentias plurimarum rerum obscuras, nec satis enodatas, quasi fundamenta quædam scientiæ* (attribuit); le infundió muchísimos conocimientos confusos y poco desenvueltos, de las cosas que son como el cimiento de la ciencia.

2 *Cum abjecisset ad pastum*, etc., habiendo criado para el pasto á los demás animales, sólo al hombre le formó derecho.—Nótese en este pasaje la propiedad *conque* emplea Cicerón los verbos *abjicere, erigere, excitare*: el primero designa vileza, humillación, abatimiento; el segundo todo lo contrario, ensalzamiento, elevación, dignidad; el tercero, excitación, estímulo.

3 *Et is qui appellatur vultus*, y el que llamamos *semblante*.—*Vultus de voluntas*, se refiere al alma y significa la representación exterior en el rostro de algún interior afecto del ánimo; á diferencia de *facies de fácio*, que se refiere en su genuina significación al cuerpo, y se toma por el rostro ó cara.

4 *Conciliatrix*, conciliadora. (Vid not. 3, pág. 107).

5 *In quodam genere volúcrium*, en algunos volátiles.—*Volucris* es todo animal que vuela, pero se aplica generalmente á los que carecen de pluma, como las abejas, las cigarras, los mosquitos, etc. *Avis* señala á los ovíparos que tienen pluma, como las palomas, perdices, etc. *Ales* es nombre común que conviene á todos los volátiles.

Ergo in bestiis¹ erunt secreta a voluptate humanarum quædam simulacra virtutum: in ipsis hominibus virtus, nisi voluptatis causa, nulla erit? Et homini, qui cæteris animantibus plúrium præstat, præcipui a natura nihil datum esse dicemus?

Nos verò, si in voluptate sunt omnia, longè, multumque superamur a bestiis; quibus² ipsa terra fundit ex sese pastus varios, varièque abundantes, nihil laborantibus: nobis autem aut vix, aut ne vix quidem³, súppetunt multo labore quærentibus. Nec tamen ullo modo summum pecudis bonum⁴ et hominis idem mihi vidéri potest. Quid enim tanto opus est instrumento in optimis artibus comparandis, quid tanto concúrso honestissimorum studiorum, tanto virtutum comitatu, si ea nullam ad aliam rem, nisi ad voluptatem conquiruntur?

Ad altióra quedam et magnificentióra⁵, mihi crede, nati sumus: nec id ex animi solùm partibus, in quibus inest memoria rerum innumerabilium, et ea quidem infinita⁶; inest conjectura consequentium, non multum a divinatione differens; inest moderátor cupiditatis⁷ pudor; inest ad humanam socie-

1 *Ergo in bestiis*, etc. *Conque* es bueno que en las bestias, etc.—*Ergo* se postpone generalmente á la primera palabra; pero cuando se coloca, como aquí, á la cabeza de una frase interrogativa, sirve para redarguir, y se traduce por el modismo conjuntivo *conque*: *conque es bueno que*. . . En esta acepción suele seguir una oración adversativa en el segundo miembro; cuando ésto no sucede, el *ergo* no redarguye, y sirve para dar énfasis al pensamiento, como en este verso de Horacio: *Ergo Quintilium perpétuos sópor úrget?* . . . *conque* ya duerme Quintilio el sueño de la eterna noche? es decir, *conque* ya murió?

2 *Quibus . . nihil laborantibus*, á las cuales, sin trabajo alguno, etc.

3 *Aut vix, aut ne vix quidem*, apenas, y aun sin apenas.—Corrección.

4 *Summum bonum pecudis*, el sumo bien, la felicidad del bruto.—Arriba dijo *bestiis*, ahora *pecudes* *Bestiæ* son los animales fieros, como el león, el tigre, el jabali, etc.; *pecudes* se dice de todo animal que padece. Sin embargo, en castellano ha hecho el uso, árbitro supremo del lenguaje, que se designen con el nombre de *bestias*, principalmente los cuadrúpedos domésticos, como los caballos, mulas, bueyes, etc.

5 *Ad altióra quedam et magnificentióra*, para destinos más elevados y sublimes.—*Magnificentióra*, comparativo irregular de *magnificus*, que como compuesto de *facio*, le forma en *entior*.

6 *Et ea quidem infinita*, y no así como quiera, sino infinita.—Quite-se el *et ea*, y se verá cuánto pierde en énfasis el pensamiento. (Vid. not. 10, pág. 142).

7 *Moderatur cupiditatis*, que modera las pasiones. (V. n. 3, pág. 107)

tátem justitiæ fida custódia; ínest in perpetiéndis labóribus, adeundisque periculis firma et stábilis dolóris, mortisque contéptio. Ergo hæc in ánimis ¹. Tu áutem étiam membra ipsa sensúsque consídera; qui tibi, ut réliquæ córporis partes, non cómites solúm virtútum, sed ministri etiam videbúntur. ¿Quid, si in ipso córpore multa voluptáti præponénda sunt, ut vires, valetúdo, velóctitas, pulchritúdo? ¿Quid tandem in ánimis cénsest? in quibus doctíssimi illi véteres inése quiddam coelésté et divinum ² putavérunt.

Quod si ésset in voluptáte sommum bonum, optábile ésset in voluptáte máxima, nullo intervállo interjécto ³, dies noctésque versári, cum omnes sénsus dulcédine omni quasi perfúsi moveréntur. ¿Quis es áutem dignus nómine hóminis, qui unum diem totum vélit esse in isto géneré voluptátis? Cic. *De Fin. Bon. et Mal., L. II, Cap. XXXIII.*

III.

Nada prueban contra la Divina Providencia, ni las adversidades del justo, ni los falsos placeres del inicuo en esta vida.

Intér bonus viros ac Deum amicitia est, conciliánte virtúte. Amicitiam dico? immò étiam necessitúdo et similitúdo ⁴, quóniam quidem vir bonus discipulus est ejus, æmulatorque et vera progénies; quem párens ille magníficus, virtútum non lenis exáctor ⁵, sicut sevéri pátres duríus edúcat. Ítaque cum

1. *Ergo hæc in ánimis*, esto por lo que hace al alma.—Falta el verbo *evéniunt*, oculto por la elipsis. Entre *ánima* y *ánimus* hay esta diferencia: *ánima* es con la que vivimos, *ánimus* con el que comprendemos: el primero pertenece á la vida, el segundo á la prudencia y el consejo. (Vid. no. 4, pág. 150.)

2. *Quiddam cælésté et divinum*, algo de celestial y divino.—*Quiddam* está aquí sustantivado, por eso emplea Cicerón la segunda forma neutra. Como adjetivo es *quoddam*, v. gr. *quoddam lúmen cælésté et divinum*.

3. *Nullo intervállo interjécto*, sin intermisión alguna.

4. *Immò etiam necessitúdo et similitúdo*, no sólo amistad, sino afinidad y semejanza.—En cuanto al sentido del adverbio *immò* ó *imò*.

5. *Exáctor non lenis virtútum*, que pide estrecha cuenta de las virtudes.

videris bonos viros, acceptósque Deo ¹, laboráre, sudáre, per árduum ascéndere ², malos autem lascivire ³, et voluptátibus flúere; cógita filiórum nos modéstia delectári, vernulárum licéntia ⁴: illos discipliná tristióri continéri, horum ali audáciam. Idem tibi de Deo líqueat. Bónum virum experítur, indúrat, sibi illum præparat.

¿Quáre multa bónis viris advérsa evéniunt?... Quemámodum tot amnes, tantum supernè dejectórum imbrium, tanta medicatórum vis fóntium ⁵ non mútant sapórem máris, nec remittunt quidem; ita advérsarum ímpetus rérum viri fortis non vértit ánimum. Mánet in statu, et quidquid evénit, in suum colórem tráhit ⁶. Est énim ómnibus extérnis poténtior: nec hoc dico, non séntit illa, sed víncit; et alióquin quíetus, placidúsque, contra incurréntia attóllitur ⁷. Ómnia advérsa exercitátiones pútat. ¿Quis áutem vir, eréctus ad honéstá, non est labóris áppetens justí, et ad officia cum periculo promptus? ¿Cui non industrióso ótium pœna est? ⁸

1. *Acceptósque Deo*, y amigos de Dios.

2. *Ascéndere per árduum*, luchan con las adversidades.—Metáfora.

3. *Lascivire*, se entregan localmente á las diversiones.—Nótese la propiedad con que usa aquí Séneca de este verbo, no menos que de la frase siguiente: *fluere voluptátibus*, que es como estar nadando en los deleites.

4. *Vernulárum licéntia*, con la licencia de los jóvenes esclavos.—Entre *licéntia* y *libértas* hay la diferencia de que ésta se toma generalmente en buen sentido, aquella se aplica á lo malo. Séneca alude aquí á la libertad que tenían los truhanes ó juglares de desvergonzarse impunemente con sus señores. El sentido de sus palabras es éste: así como nos complacemos con la modestia de nuestros hijos, y sólo podemos tolerar el desenfado y licencia en los esclavos, así agradan á Dios los padecimientos de los justos, que son sus verdaderos hijos, considerándolos como otros tantos medios de acrisolar su virtud.

5. *Fóntium medicatórum*, de las fuentes medicinales.

6. *Tráhit in colórem suum*, lo convierte en bien.—Metáfora delicada, con la cual da á entender este filósofo, que así como algunas gotas de agua, por ejemplo, no cambian el color del vino, así tampoco alteran el ánimo del justo las penalidades, porque sabe convertirlas en verdaderos bienes.

7. *Attóllitur contra incurréntia*, se hace superior á las desgracias que le sobrevienen.

8. *Qui industrióso otium non est pœna?* para qué hombre laborioso no es un tormento la ociosidad?—*Industrióso*: los adjetivos en *osus*, designan algunas veces abundancia ó plenitud, como *nervosus*, nervioso (lleno de nervios); *saxosus*, peñascoso (lleno de peñas); *ingeniosus*,

Athlétas vidémus, quibus virium cura est, cum fortissimis quibusque conflagere, et exigere ab his per quos certámini præparántur, ut tóti contra ipsos viribus utántur. Márcet sine adversário ¹ virtus. Tunc appáret quanta sit, quantum váleat, polleátque, cum, quid póssit, patiéntia osténdit. Scias licet idem viris bónis esse faciéndum, ut dura ac difficillima non reformident, nec de fato querántur: quidquid accidit, boni cónsulant, in bónum vértant. Non quid, sed quemádmodum féras interest ².

Non vides quantum áliter pátres, áliter mátres indúlgeant? ³. Illi excitári jubent liberos ad stúdia obeúnda matúre: feriátis quoque diébus non patiúntur esse otíosos, et sudórem illis, et interdum lácrymas excútiunt. At mátres favóre in sinu, continére in umbra vólunt, numquam flere, numquam tristári, nunquam laboráre. Pátrium hábet Deus advérsus bonos viros ánimum ⁴, et illos fórtiter ámat et: *Opéribus, inquit, dóloribus ac damnis exagiléntur, ut verum colligant róbur.* (*Senec. Phil. De Provid., C. X y XI*).

IV.

Sólo el sabio y virtuoso es verdaderamente libre: el vicioso es un verdadero esclavo.

Laudétur verò hic Imperátor ⁵, aut etiam appollétur, aut

ingenioso (abundante en ingenio), etc.; otras denotan la predisposición de ánimo, ó propensión á una cosa, como *vinósus, seditiósus, voluptuósus, suspitósus*, el que es dado ó inclinado al vino, á las turbulencias, á los deleites, á la sospecha.

1. *Márcet sine adversário*, se debilita faltando al combate.

2. *Non interest quid féras, sed quemádmodum féras*, no está la virtud en padecer, sino en padecer con resignación.

3. *Non vides quantum áliter pátres, quantum áliter mátres, filiis indúlgeant?* no ves cuán de diferente modo educan á los hijos los padres que las madres?

4. *Deus hábet ánimum pátrium advérsus viros bonos*, Dios trata á los buenos como un padre á sus hijos.—*Advérsus* no denota aquí oposición ó contrariedad, y tiene el mismo sentido que *erga*.

5. *Laudétur verò hic Imperátor*, elógiase en hora buena á este general.—La persona aludida aquí por Cicerón es M. Antonio, si bien algunos críticos opinan que se refiere á Sila ó Tarquinio.

hoc nómine dignus putétur. Quo modo, aut cui tandem hic líbero imperábit, qui non pótest cupiditátibus suis imperáre? Refrænnet prius libídines ¹, spérnat voluptátes, iracúndiam tèneat, coérceat avaritiam, cæteras ánimi labes repéllat: tum incipiat aliis imperáre, cum ipse improbissimis dómínis, dedécóri et turpítudini, parére desiérit: dum quidem his obédiet, non modò Imperátor, sed líber habéndus omnino non érit.

Dictum est ab eruditissimis viris, nisi sapiéntem, liberum esse néminem. ¿Quid est énim libértas? Potéstas vivéndi ut velis. ¿Quis igitur vivit, ut vult, nisi profectò qui recta séquitur, qui gáudet officio, cui vivéndi via consideráta atque provísa est? ¿Qui légibus quidem, non própter metum páret, sed eas séquitur atque cólit, quia id salutáre máximè esse júdicat; qui nihil dicit, nihil fácit, nihil cógitat dénique, nisi libénter ac liberè: cujus ómnia consilia, resque ómnes, quas gérit, ab ipso proficiscúntur, eodemque referúntur; nec est ulla res, quæ plus ápod eum pólleat ², quàm ipsius volúntas atque júdicium? Soli igitur id contíngit sapiénti, ut nihil fáciat invítus ³, nihil dolens, nihil cóactus.

Ígitur omnes improbi servi: nec hoc tam re est, quàm dic-

1. *Refrænnet prius libídines*, refrene antes sus pasiones desaregladas.—Nótese la propiedad con que emplea Cicerón en este pasaje los verbos *refrænnet, spérnat, tèneat, coérceat, repéllat*, y se hallarán como siempre nuevos motivos de admirar el fino gusto y exquisita sensibilidad de este filósofo. Las pasiones desaregladas, *libídines*, suponen deseos vehementes, impetuosos, fuera de toda razón y fundamento: es necesario un freno que los tenga á raya (*refrænnet*): los deleites sensuales, *voluptátes* no merecen fijar la atención del hombre (*spérnat*): no es dueño de sí mismo el que se deja dominar de la ira; es menester contenerla (*tèneat*): nunca crece tanto la avaricia como á la vista de los objetos que pueden exitarla; es necesario por tanto desviarse de ellos (*coérceat*): por último, no debe el hombre dar entrada en su corazón á ningún género de vicios; pero no basta hacerles una resistencia meramente negativa; es necesario un esfuerzo positivo (*repéllat*).

2. *Quæ pólleat plus ápod eum*, que le mueva más, que sea más poderosa para con él.

3. *Invítus . . . dolens . . . cóactus*, contra su voluntad, con sentimiento, forzado.—*Invítus* y *cóactus* se diferencian en que el primero designa la violencia que el hombre se hace á sí mismo para ejecutar alguna cosa; el segundo denota la violencia exterior.

tu, inopinátum, atque mirábilē¹. Non enim ita dicunt eos esse servos, ut mancipia, quæ sunt dominorum facta nexu², aut aliquo jure civili: sed si servitus sit, sicut est obediëntia fracti animi, et abjecti, et arbitrio caréntis suo³, quis neget, omnes leves, omnes cupidos, omnes denique improbos esse servos? An ille mihi liber videatur⁴, cui mulier imperat, cui leges imponit, præscribit, jubet, vetat quod videtur? Qui nihil negare imperanti potest, nihil recusare audent? Pöscit, dandum est: vocat, veniendum: ejicit, abeundum: minatur, extimescendum. Ego verò istum, non modo servum, sed nequissimum servum, etiãnsi in amplissima familia natus sit⁵, appellandum puto. Cic. *Paradox V.*

1. *Nec hoc est tam inopinatum atque mirabile re quam dictu*, esta proposición causa más admiración y sorpresa cuando se oye, que cuando nos detenemos á examinarla.—*Dictu*, supino en *u*, nombre verbal de la cuarta declinación en ablativo. Denota pasión y sirve de complemento á los adjetivos *inopinatum*, *mirabile*. Esta construcción sólo puede tener lugar con algunos adjetivos, y con las palabras *fas*, *nefas* y *pudet*.

2. *Ut mancipia, quæ facta sunt dominorum nexu*, como los que han pasado á ser esclavos de sus señores en virtud de una obligación.

3. *Animi fracti, et abjecti, et caréntis arbitrio suo*, de una alma abatida, humillada, sin albedrío. (Vid. not. 2, pág. 171).

4. *An ille videatur mihi liber*, etc., pues qué habré yo de tener por libre, etc.—*Videatur*, subjuntivo. (Vid. not. 2, pág. 166).

5. *Etiãnsi natus sit in familia amplissima*, aunque sea de la familia más distinguida.



ORACIONES DE CICERON.

ORATIO I.

IN L. CATILINAM.

ARGUMENTO.

Lucio Sergio Catalina, del orden patricio, y último vástago de la noble familia Sergio, fué, según cuenta Salustio, valiente y emprendedor, pero de carácter perverso. Debió á lo elevado de su cuna el haber obtenido las primeras magistraturas. Partidario de Sila, consiguió la pretura de Africa, y volviendo del gobierno de aquella provincia solicitó hasta tres veces el consulado, y tres veces vió frustrados sus designios. Enfurecido entonces, trata de arruinar á la república: asóciase con la gente más perdida que había dentro y fuera de Roma, celebra varias sesiones con los conjurados, y resuelve incendiar la ciudad por diferentes puntos, asesinar á Cicerón y á un crecido número de Senadores, apoderarse de las insignias del mando y pasar sin detención á los campamentos de Manlio, enviado ya por él á la Toscana para levantar un ejército enemigo. Cicerón que por entonces era uno de los cónsules, estaba instruido de todo por cierta matrona romana que llevaba relaciones de amistad con uno de los conjurados; y aunque ya por sí había tomado acertadas precauciones para evitar un conflicto, viendo el inminente peligro que corría la patria, convoca á toda prisa el senado en el templo de Júpiter Stator para darle cuenta de aquella abominable conspiración. Catilina fué uno de los que concurrieron, con la mira de alejar sospechas y alentar á sus cómplices; pero M. Tulio, lleno de indignación al ver tanto descaro, no pudo contenerse y le dirigió la siguiente invectiva, de la que haremos un ligero análisis. Esta oración consta de tres partes: *exordio*, *confirmación* y *epilogo*.

EXORDIO:

El *exordio* es *impetuoso* y *abrupto*, y empieza el orador apostrofaudo á Catilina con toda la energía y fuego de la pasión. Le hace ver que ya ha tiempo le viene observando muy de cerca, que tiene bien conocidos sus tenebrosos planes, y tomadas muchas precauciones para atajar sus designios. Se lamenta de la corrupción de las costumbres, deplora la debilidad de las autoridades, y se asombra de la inau-